

***Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada***

MARIANA OROZCO JUTORÁN

Segunda edición. Editorial Comares, Colección Interlingua, Granada, 2012, 293 págs.



*Mireia Vargas-Urpi*

El mundo de la traducción vive en un cambio constante y el manual que reseñamos a continuación consigue reflejar a la perfección el dinamismo de este ámbito. Se trata de un manual eminentemente práctico, orientado claramente al docente que busca nuevos recursos para

revisar su aproximación a la enseñanza de la traducción y adecuarse a las directrices del Espacio Europeo de Educación Superior, así como también a las nuevas demandas del mercado y al perfil de los estudiantes que llegan a los nuevos grados de Traducción e Interpretación. A medida que avanza en la lectura, el lector se da cuenta de que se trata de una recopilación de conocimientos y de saber hacer ordenada para facilitar una progresión lógica y gradual en la adquisición de la competencia traductora, desde las cuestiones básicas que se enseñan en una introducción a la traducción, hasta cuestiones mucho más complejas y propias de asignaturas de traducción especializada. Sin lugar a dudas, un manual que plasma toda la experiencia docente e investigadora de la autora del mismo.

El manual se vertebra en unidades didácticas que siguen una estructura similar. De este modo, la autora combina ejercicios prácticos

con fragmentos de reflexión que contextualizan las actividades. Al final de cada unidad se proponen textos para traducir seleccionados en función de los objetivos de la unidad didáctica.

En las reflexiones cabe destacar el tono ameno y didáctico adoptado por la autora. Se trata de uno de los logros del manual: saber presentar reflexiones en torno a la traducción y, a la vez, entretener al lector con ejemplos cercanos, anécdotas y metáforas. De hecho, la metáfora cobra una importancia especial en las descripciones del proceso traductor y de la traducción como resultado. Por ejemplo, en la unidad didáctica 4, dedicada a los mecanismos de coherencia y cohesión, la autora asemeja el acto de traducir al de tejer un jersey con hilos de varios colores y materiales; una metáfora que ayuda al lector a crear una imagen mental muy gráfica de lo que puede representar la traducción.

Por otra parte, aunque en algunas reflexiones se presentan conceptos teóricos (por ejemplo, al hablar de la traducción como acto de comunicación, o al debatir la cuestión de la equivalencia traductora), la autora evita sobrecargar el manual con reflexiones teóricas sobre la traducción, subrayando así su objetivo esencialmente práctico. Si tenemos en cuenta que la mayor parte de grados en Traducción e Interpretación en España incluyen alguna asignatura sobre teoría de la traducción, la decisión de no incluir teoría en las clases prácticas de traducción queda perfectamente justificada. Algunas unidades didácticas combinan las reflexiones con tablas, cuadros o listas, o con textos divulgativos sobre el tema de la unidad (por ejemplo, varios artículos en los que el traductor Xosé Catro presenta, con su toque irónico, las interferencias del inglés en las traducciones al español).

El libro contiene, además, sesenta y cinco





300

ejercicios prácticos, para su realización de manera grupal o individual. La variedad de estos ejercicios constituye otra de las contribuciones del manual y se convierte en una fuente de inspiración para el docente que, como en otros manuales precedentes, huye de la clásica aproximación práctica basada únicamente en la corrección de traducciones en el aula. Aunque esta siga siendo una actividad importante, los ejercicios complementarios dan la oportunidad al alumnado de reflexionar sobre los conceptos presentados en la unidad didáctica a partir de su aplicación práctica, el análisis de fuentes de documentación o la comparación de diferentes traducciones de un mismo texto, ayudándolo así a desarrollar ese punto de vista crítico tan necesario para la formación de traductores.

La selección de textos para traducir es otra de las bazas del manual. En total se presentan treinta y cuatro textos de temática general, seis traducciones para revisar y doce textos de traducción especializada, cada uno escogido cuidadosamente en función de las competencias que se van a trabajar. Los textos son variados en cuanto a su temática y género, y reflejan la diversidad de encargos a la que tendrá que enfrentarse el traductor profesional: desde fragmentos de textos literarios a noticias de prensa, tiras cómicas, canciones infantiles, diálogos de series de televisión o contratos y artículos científicos en la parte de traducción especializada.

Aparte de las unidades didácticas, el manual empieza con una evaluación diagnóstica y termina con algunas preguntas para la autoevaluación. Esto también confiere cohesión al manual, ya que ambas se complementan entre sí y ponen énfasis en la conciencia que va tomando el alumnado en cuanto a sus propios avances en la adquisición de conocimientos declarativos y operativos. Por otro lado, el

apéndice con pautas para trabajar las traducciones en clase y para su evaluación es otra de las partes que todo docente sabrá apreciar y a la que probablemente recurrirá en busca de ideas para añadir dinamismo a la corrección de traducciones en el aula.

Finalmente, cabe elogiar la gran voluntad de plasmar los cambios vividos en el sector de la traducción y de presentar una visión actualizada de la profesión. Por ejemplo, el auge de las tecnologías aplicadas a la traducción y la «amenaza» que pueden suponer en este ámbito se contemplan ya desde la segunda unidad didáctica, donde se plantea el valor añadido de una traducción realizada por un ser humano frente a una traducción automática. Esta reflexión sirve para introducir los argumentos a los que puede recurrir todo traductor para hacer valer su labor y, en este sentido, se insiste en la necesidad de hacer pedagogía en el mercado.

Los cambios en el sector también se reflejan en la unidad didáctica sobre la profesión del traductor, donde se describen diferentes salidas profesionales e incluso se propone un ejercicio para comparar tarifas. También se observan claramente en la unidad didáctica sobre revisión de traducciones; una tarea para la que se requiere una formación sólida y cierta experiencia en traducción.

En definitiva, se trata de un manual completo, actualizado y muy bien estructurado y redactado, totalmente recomendable como fuente de recursos y actividades o incluso como manual de clase para la traducción directa del inglés al español, la asignatura reina de la mayor parte de grados de Traducción e Interpretación en España.